



REMARQUE ➔ Les liens hypertextes soulignés sont actifs à l'écran sur le PDF qui peut être trouvé sur le site d'[Espéranto-Vendée](http://esperanto-vendee.fr/).

Zamenhof et la condition féminine

Le scandale Harvey Weinstein à Hollywood montre que l'éveil des consciences face à des traditions, coutumes habitudes ou comportements reste très difficile mais pas impossible, une très longue marche.

Zamenhof s'est rarement exprimé en public sur des sujets de société. Il est vrai que ses consultations durant la journée comme ophtalmologue et ses travaux sur la Langue Internationale durant une grande partie de la nuit ne lui laissaient guère de temps pour s'exprimer, pour donner des avis.

Il le fit en particulier oralement lors de l'ouverture de congrès, par exemple à [Boulogne-sur-Mer en 1905](#), sur ce qui préfigurait un patriotisme planétaire; à [Genève en 1906](#) sur les pogroms; au [Guildhall de Londres en 1907](#) sur le pseudo-patriotisme et le chauvinisme; dans un mémoire pour le [Premier Congrès Universel des Races à Londres en 1911](#) (p. 425); ou par écrit comme dans sa réponse à la Ligue juive ou en 1914 sur le [nationalisme et le sionisme](#) où en 1915 lors de la Première Guerre mondiale dans son [Appel aux Diplomates](#)...

Plutôt que de s'exprimer sur la condition féminine, il eut à cœur de traduire et de publier, avec la permission de l'auteur, le roman ["Marta"](#) de la femme de lettres polonaise [Eliza Orzeszkowa](#) dont les livres traitaient de justice sociale, d'égalité, de liberté personnelle et de fraternité entre les humains.

Ce roman décrit la fin tragique de Marta Swicka, mère d'une petite fille, devenue veuve, poussée au suicide. C'était une façon, pour le Dr Zamenhof, de favoriser une prise de conscience sur la condition féminine. Son but fut en partie atteint puisqu'il stimula le mouvement d'émancipation au Japon grâce à la traduction de l'espéranto en japonais par [Kilomf Rokuro](#) en 1927. Il fut largement utilisé comme lecture éducative dans les écoles japonaises. Des cercles féminins d'espéranto apparurent à Tokyo, Yokohama et Osaka. Fondé en 1925, celui de Tokyo reçut le prénom de l'épouse du Dr Zamenhof : ["Klara Rondeto"](#).

Un correspondant chinois sur Facebook m'a permis de découvrir qu'une traduction de l'espéranto en chinois par [Zhong Xianmin](#) est parue en 1930 à Shanghai sous le titre ["Solecaj larmoj"](#) (Larmes solitaires).

Lorsque Klara Silbernik épousa le Dr Zamenhof, en 1887, peu après la publication du premier manuel d'espéranto, elle se maria aussi, d'une certaine façon, avec l'idée. Sans

elle et sans la générosité de son père, tout à fait acquis à cet idéal, il est fort probable que l'espéranto n'aurait jamais émergé. Le destin des filles du Dr Zamenhof, Sofia et surtout Lydia qui périrent avec Ida Zimmermann, sœur du Dr Zamenhof, au camp d'extermination nazi de Treblinka en 1942, fut aussi lié à cette idée. Beaucoup de femmes ressentirent leurs propres aspirations dans cette démarche pour plus de justice sociale et d'égalité des droits, par exemple Kazimiera Bujwid, l'épouse d'[Odo Bujwid](#), pionnier de la bactériologie en Pologne. D'autres noms figurent dans le document ["Portraits de femmes sans frontières"](#).

Une très longue marche

Ministre de l'éducation du gouvernement de Sun Yatsen — le père de la Chine moderne — puis recteur de l'Université de Pékin, fondateur de l'Académie chinoise, [Cai Yuanpei](#) appuya fortement l'abolition de la tradition douloureuse et handicapante des pieds bandés pour les femmes qui dura du Xe au XXe siècle. Il leva tout obstacle au divorce et au remariage des femmes. Il fut le premier ministre de l'éducation au monde à soutenir la formation d'enseignants de l'espéranto qu'il avait appris en Allemagne vers 1910.

C'est justement en 1910 que parut la traduction en espéranto de ["Marta"](#) aux éditions Hachette, à Paris.

Il y a matière à réflexion sur le sort de la femme durant des millénaires jusqu'à nos jours, à travers le monde, depuis l'élimination des petites filles à la naissance dans des pays d'Asie à la mutilation sexuelle surtout dans des pays d'Afrique, en passant par le viol collectif comme arme de guerre en République Démocratique (?) du Congo et ailleurs ou la prostitution forcée pour les Coréennes utilisées comme "femmes de réconfort" pour la soldatesque nipponne sous le régime militariste.

Opposé de la bestialité et à la barbarie, l'humanisme de Zamenhof a conquis beaucoup de cœurs féminins et masculins.

Henri Masson

Cet article est une cinquième contribution à la commémoration du centième anniversaire de la mort du Dr Zamenhof : Białystok, 15 décembre 1859 - Varsovie, 14 avril 1917.

[Biographie chronologique](#) est un très bon document illustré sur la vie du Dr Zamenhof à découvrir sur le site en treize langues "Zamenhof.info" créé par

Edukado@Interreto

(E@I — Éducation @ Internet)

Zamenhof fait partie des personnalités auxquelles le plus grand nombre d'hommages à travers le monde a été attribué sous forme de noms de rues, places, édifices et espaces publics, monuments, etc.. [Exposition virtuelle](#).

Vidéo en polonais sur les "Objets Zamenhof/Espéranto" : [Krawężniki Splendoru #3 - Ludwik Łazarz Zamenhof](#)

La version française de la biographie ["L'homme qui a défié Babel"](#) apparaît à partir de 1:33.

Cours du samedi

Café-Club, Rue Pierre Bacqua
La Roche-sur-Yon

Les cours du samedi ont pour but de se perfectionner dans la connaissance et la pratique de l'espéranto durant sept journées à raison d'un samedi par mois d'octobre à avril. Ils s'adressent à toute personne qui a déjà des bases en espéranto : au moins un an de cours ou équivalent (possibilité d'acquérir ces bases par CD-ROM, DVD ou Internet).

Dates pour l'année scolaire 2017-2018 :

★ 25 novembre, 16 décembre

★ 20 janvier, 17 février, 17 mars et 14 avril
Ils se déroulent de 9h 30 à 12h 30 et de 13h 30 à 16h 30, chacun apportant son repas de midi. Chaque journée est conçue de façon à ne pas pénaliser ceux qui ne peuvent pas participer à toutes.

➔ Quelques élèves de nos cours ont décidé de participer à un projet coopératif de traduction de la BD ["La vache : À mort l'homme vive l'ozone"](#) de Stephen Desberg et Johan De Moor (Casterman, 1994) auquel participent déjà le groupe angevin avec des élèves du Mans et de Tours. Critique du livre, en français, sur ["Libération"](#).

Toute personne intéressée par ce travail à faire chez soi peut s'adresser à Viviane Lejeau ([vivianelejeau\[chez\]wanadoo.fr](mailto:vivianelejeau[chez]wanadoo.fr))

Espéranto-Vendée

n° 123, novembre 2017

Cotisation pour l'année civile.

10 € minimum (abonnement à la lettre électronique compris), à adresser à Viviane LEJEAU, 17 rue de Nermoux, 85370 Nalliers.

Chèque à l'ordre de :

ESPÉRANTO-VENDÉE

Important : depuis le 1er janvier 2014, il n'y a plus la possibilité de recevoir l'abonnement en version papier, en conséquence, veuillez obligatoirement nous indiquer une adresse électronique (courriel) si vous souhaitez recevoir la lettre de l'association.

Cours oraux

Une participation de 40 €, payable en octobre, est demandée. Elle inclut la cotisation annuelle de 10 €.

A Saint-Michel-en-l'Herm et Vouvant. Voir notre site.

Stages d'Espéranto-Vendée

D'octobre à avril à raison d'un samedi par mois.

[Autres précisions](#) — [Contact](#)

Congrès mondiaux 2018

[Congrès Mondial d'espéranto](#), 28 juillet - 4 août, Lisbonne, Portugal.

[Congrès mondial de SAT](#), 5-12 août, à Kragujevac, Serbie.

[Calendrier des congrès dans le monde](#).

Cours sur Internet

www.ikurso.net ou <http://fr.lernu.net/> ou <http://esperanto-jeunes.org> ou [Livemocha](#)

Préparation à l'enseignement de l'espéranto : <http://www.edukado.net/>

Centres de stages

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, 49150 Baugé.

Tél. 09.51.64.10.34

kastelo@gresillon.org <http://gresillon.org>

Vienne : Centre Espéranto, Rue du Lavoir, 86410 Bouresse. Tél. 05 49 03 43 14.

informoj@kvinpetalo.org www.kvinpetalo.org/

Côtes d'Armor, chaque été, à Plouézec :

<http://www.pluezek-esperanto.net/>

Pétition pour un statut européen et mondial pour l'espéranto

Traduite en 39 langues dont l'espéranto et signée dans 138 pays

<http://lingvo.org/eulang>



Ce logo est de Peter Oliver.

Hommage à Saint-Exupéry

Une sculpture monumentale d'Antoine de Saint-Exupéry inaugurée le 11 octobre 2017 sur le parvis de la gare TGV de Lyon Saint-Exupéry porte un nom en espéranto.

C'est l'aboutissement du projet nommé "**Brila Estonteco**" (prononcer "brila estont'etso") dont le nom en espéranto se traduit en français par "avenir radieux". Le slogan de ce projet s'applique tout à fait à l'espéranto :

"Le seul risque d'un rêve est qu'il se réalise."

Une plaquette explicative peut être téléchargée sous le titre [Brila estonteco](#). On y découvre que, pour les concepteurs du projet, c'est un message d'espoir et d'encouragement pour les générations futures, pour toute personne qui reconnaît l'humanisme, l'esprit d'ouverture, la créativité, le courage et autres valeurs. Les valeurs qu'elle porte sont désormais destinées à devenir un message international. Emblème du courage, du savoir, de la ténacité et d'une vision d'avenir partagé, ce monument a été dessiné et façonné grâce à de multiples rencontres. Son nom, "Brila Estonteco" (Avenir Radieux en Espéranto), souligne son universalité.

Liens

L'oeuvre la plus traduite et la plus populaire de Saint-Exupéry — "**Le petit prince**" — est parue en espéranto en 1961 : "**La eta princo**".

Téléchargement gratuit de la version en espéranto et lecture en ligne sur lepetitprince.eu/
Écoute sur Youtube : lecture par [Masoris Karam Kim](#) (Busan, Corée du Sud) : "**La eta princo**".

[Kotopo](#) (etc.) est l'Espace culturel international de Lyon, un bel exemple qui pourrait et devrait inspirer des initiatives semblables.

Deux parcours différents

Le parcours de l'espéranto en région lyonnaise et en Vendée ne pouvait pas être le même du fait que Lyon est un carrefour important de l'Europe, un noeud ferroviaire, routier et fluvial, une ville universitaire, un centre d'échanges internationaux au coeur d'une région fortement industrialisée, alors que la Vendée se situe à l'écart de grands axes d'échanges, où l'agriculture et la pêche ont été longtemps les principales activités économiques. La diversification des activités, le développement du tourisme et l'enseignement universitaire sont encore récents et une association départementale d'espéranto n'a pu voir le jour qu'en 1996.

L'espéranto a bénéficié d'appuis prestigieux à Lyon et en Rhône-Alpes. Un travail important de recherche historique mené par le Dr [André Védrine](#), aidé par son épouse Ida, aboutit en 1988 à la publication d'un livre intitulé "**Espéranto et espérantistes — histoire de la langue internationale Esperanto dans la région Rhône-Alpes**".

Le Lyonnais Louis Perret publia de 1946 à 1955 les "**Feuilles encyclopédiques de documentation espérantiste**". [Léon Courtinat](#), secrétaire du groupe de Lyon, fut l'auteur de l'"**Historio de Esperanto**" en 3 volumes.

Lyon apparaît sur 35 pages de l'"**Enciklopedio de Esperanto**" publiée à Budapest en 1933. Par



exemple, [Émile Borel](#), directeur de radio dont l'épouse fonda la société féministe espérantiste UDEV (Unuiĝo de Eperantistaj Virinoj / Union des femmes espérantistes); [Alice-Léontine Farges](#), fondatrice d'une maison espérantiste à Lyon en 1910, elle organisa un stand d'espéranto à la Foire internationale de Lyon en 1917; l'éminent mathématicien [Charles Méray](#) qui eut une grande influence dans le milieu universitaire; [Albert Offret](#), de l'Université de Lyon, fut cofondateur d'un groupe brillant. Fondateur d'une clinique ophtalmologique à Lyon, le docteur suisse [Henri Dor](#) fut aussi une grande figure de la langue; [Hélène Giroud](#), Suisse, professeuse à l'école d'aveugles de Lyon fut la première enseignante aveugle d'espéranto. [Won Kenn](#), docteur chinois en Belles-Lettres, apprit l'espéranto en Chine et poursuivit ses études à Lyon en 1921, auteur d'une étude publiée en 1926 sous le titre "**Origine et évolution de l'écriture hiéroglyphique et de l'écriture chinoise par l'institut franco-chinois de l'Université**". Chinois, licencié de philosophie, [Sinpak Au](#) étudia aussi à Lyon, en 1922. Tous deux relancèrent l'activité à Canton à leur retour au pays en 1926. Recteur de l'Université de Pékin, [Cai Yuanpei](#) fit plusieurs visites à Lyon pour la création en 1921 de l'"**Institut Franco-Chinois de Lyon**". Le rapport "**L'espéranto comme langue auxiliaire internationale**" de la SDN (1922) indiquait :

"Les délégués orientaux ont fait observer que l'Espéranto constituait pour les élèves de leur pays un type simplifié des langues européennes, qui leur servait ensuite de clef pour comprendre les autres. En deux ans, un jeune Chinois apprend l'Espéranto, tandis qu'il lui en faut six pour apprendre l'anglais, et plus encore pour étudier le français. Des étudiants envoyés à l'Institut franco-chinois à Lyon, avec l'Espéranto pour tout bagage, ont pu se mettre au français très rapidement." (p. 18)

Vice-Président du Centre Espéranto de la Région Lyonnaise, professeur agrégé, musicologue, compositeur, [Jacques Filleul](#) avait présenté, le 11 mai 1999, cette conférence dont le thème est toujours actuel à l'Académie des Sciences et Belles-Lettres & Arts de Lyon : "**L'espéranto, une solution éthique et simple à la Babel européenne**".

Il s'agit donc d'une histoire particulièrement riche ici très (trop !) résumée.

Puisse-t-elle être source d'inspiration et d'initiatives en Vendée !...

Henri Masson